

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

«Теория и практика устного перевода»

Дисциплина «Теория и практика устного перевода» является частью программы магистратуры «Теория и практика переводческой деятельности» по направлению «45.04.02 Лингвистика».

Цели и задачи дисциплины

Формирование профессионально значимых качеств, необходимых для обеспечения устного последовательного перевода при осуществлении международных культурных, научных, научно-технических, торговых связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур..

Изучаемые объекты дисциплины

нормы лексической эквивалентности и способы ее достижения; значение, возможность употребления и сочетаемость лексических и фразеологических единиц русского и иностранного языков; грамматические, синтаксические и стилистические нормы русского и иностранного языков; функции, общие принципы и приемы переводческой семантографии; общие принципы переводческой этики; нормы профессионального поведения переводчика; нормы международного этикета; основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей в различных ситуациях устного перевода..

Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах		
		Номер семестра		
		1	2	3
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	144	36	54	54
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:				
- лекции (Л)	10	10		
- лабораторные работы (ЛР)				
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	124	24	50	50
- контроль самостоятельной работы (КСР)	10	2	4	4
- контрольная работа				
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	144	36	54	54
2. Промежуточная аттестация				
Экзамен	72	36	36	
Дифференцированный зачет	9			9
Зачет				
Курсовой проект (КП)				
Курсовая работа (КР)				
Общая трудоемкость дисциплины	360	108	144	108

Краткое содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
1-й семестр				
Введение в теорию устного перевода	10	0	0	16
Таксономия видов устного перевода. Требования к устному переводчику. Виду дискурсивных событий и коммуникативных ситуаций устного перевода. Направления исследований в области устного перевода.				
Телефонный перевод	0	0	24	20
Перевод телефонных переговоров в социально-бытовой, социокультурной сферах. Перевод телефонных переговоров в деловой сфере.				
ИТОГО по 1-му семестру	10	0	24	36
2-й семестр				
Перевод-сопровождение и перевод-медиация	0	0	24	26
Перевод-сопровождение в социально-бытовой, социокультурной сферах. Ситуации перевода в миграционных, культурных, образовательных организациях. Перевод-сопровождение в деловой сфере. Ситуации перевода деловых переговоров, собеседований, совещаний.				
Перевод специального дискурса	0	0	26	28
Медицинский перевод. Ситуации перевода медицинских консультаций, приемов, консилиумов. Судебный перевод. Ситуации перевода юридических консультаций, опросов свидетелей, допросов, судебных заседаний.				
ИТОГО по 2-му семестру	0	0	50	54
3-й семестр				
Перевод публичных выступлений	0	0	26	28
Перевод официальных приветственных/поздравительных / прощальных речей различной тематики, приуроченных к различным мероприятиям, событиям общественной жизни. Перевод выступлений на пресс-конференциях, брифингах. Перевод докладов на научной конференции, семинаре, симпозиуме, мастер-классе.				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Перевод медийного дискурса	0	0	24	26
Перевод интервью на телевидении и радио. Перевод дебатов на телевидении и радио. Перевод вебинаров, телемостов, телеконференций				
ИТОГО по 3-му семестру	0	0	50	54
ИТОГО по дисциплине	10	0	124	144